

## DAFTAR ISI

PENGANTAR	i
UCAPAN TERIMA KASIH	iii
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR TABEL	x
DAFTAR GAMBAR	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang	1
B. Permasalahan	7
1. Pembatasan Masalah	11
2. Penjelasan Istilah	18
C. Tujuan Penelitian	21
D. Signifikansi Penelitian	22
E. Asumsi dan Hipotesis	23
F. Identifikasi Variabel	25
BAB II LANDASAN PEMIKIRAN TENTANG PENERJEMAHAN	27
A. Ihwal Penerjemahan	27
1. Pengertian tentang Penerjemahan	27
2. Proses Penerjemahan	31
a. Peranan pemahaman dalam penerjemahan	37
b. Reformulasi gagasan	45
c. Verifikasi	49
3. Metode Penerjemahan	51
4. Evaluasi Hasil Penerjemahan	63
B. Pengajaran Menerjemahkan	69

1. Kedudukan Mata Kuliah Menerjemahkan	70
2. PBM Mata Kuliah Menerjemahkan	77
3. Beberapa Persoalan dalam PBM Menerjemahkan	82
C. Hubungan Terjemahan dengan Kemampuan Pemahaman, Kemampuan Reproduksi dan Pengetahuan Teknik Penerjemahan	87
1. Terjemahan	89
2. Kemampuan pemahaman	94
3. Kemampuan Reproduksi	98
4. Pengetahuan Teknik Penerjemahan	102
F. Penelitian tentang Penerjemahan	106
<b>BAB III METODE PENELITIAN</b>	112
A. Metode Penelitian	112
B. Populasi dan Sampel	112
C. Alat Ukur	113
1. Penyusunan Alat Ukur	113
a. Instrumen pemahaman	114
b. Instrumen reproduksi	115
c. Instrumen pengetahunn teknik penerjemahan	119
d. Instrumen penerjemahan	120
2. Hasil Uji Coba	120
a. Validitas	121
b. Reliabilitas	122
3. Revisi Alat Ukur	122
D. Prosedur Pengumpulan Data Penelitian	122
E. Pedoman Pengolahan Data	123

<b>BAB IV ANALISIS DATA</b>	<b>127</b>
<b>A. Hasil Data yang Diperoleh</b>	<b>127</b>
<b>B. Analisis Statistik Tiap Variabel</b>	<b>127</b>
1. Kemampuan Pemahaman	127
2. Kemampuan Reproduksi	134
3. Pengetahuan Teknik Penerjemahan	146
4. Terjemahan	152
<b>C. Pengujian Sifat Data</b>	<b>169</b>
1. Uji Normalitas	169
2. Uji Homogenitas	172
3. Uji Linearitas	173
<b>D. Analisis Hubungan Antarvariabel</b>	<b>173</b>
<b>E. Analisis Regresi</b>	<b>175</b>
<b>F. Pembahasan Temuan Penelitian</b>	<b>183</b>
<b>BAB V KESIMPULAN, IMPLIKASI DAN SARAN</b>	<b>209</b>
<b>A. Kesimpulan</b>	<b>209</b>
<b>B. Implikasi</b>	<b>220</b>
<b>C. Saran</b>	<b>228</b>
<b>DAFTAR KEPUSTAKAAN</b>	<b>235</b>
<b>LAMPIRAN-LAMPIRAN</b>	<b>240</b>

## DAFTAR TABEL

1.	TABEL KISI-KISI TES KEMAMPUAN PEMAHAMAN	115
2.	TABEL KISI-KISI TES KEMAMPUAN REPRODUKSI	118
3.	TABEL KISI-KISI TES PENGETAHUAN TEKNIK PENERJEMAHAN	119
4.	TABEL DATA KEMAMPUAN PEMAHAMAN LITERAL	129
5.	TABEL DATA KEMAMPUAN PEMAHAMAN REORGANISASI	130
6.	TABEL DATA KEMAMPUAN PEMAHAMAN INFERENSIAL	131
7.	TABEL DATA KEMAMPUAN PEMAHAMAN EVALUATIF	131
8.	TABEL DATA KEMAMPUAN PEMAHAMAN APRESIATIF	131
9.	TABEL DATA HASIL TES KEMAMPUAN PEMAHAMAN	134
10.	TABEL DATA HASIL TES KEMAMPUAN REPRODUKSI	145
11.	TABEL DATA HASIL TES PENGETAHUAN TEKNIK PENERJEMAHAN	151
12.	TABEL DATA SKOR TIAP UNIT TERJEMAHAN	160
13.	TABEL DATA FREKUENSI KESALAHAN TERJEMAHAN	165
14.	TABEL DATA KEMAMPUAN PENERJEMAHAN	168
15.	TABEL HASIL ANALISIS KORELASI	176
16.	TABEL HASIL ANALISIS REGRESI SEDERHANA	176
17.	TABEL HASIL ANALISIS REGRESI BERGANDA	178
18.	TABEL MATRIKS KORELASI	200



## DAFTAR GAMBAR

1. GAMBAR HUBUNGAN ANTARVARIABEL	26
2. GAMBAR PROSES PENERJEMAHAN	32
3. GAMBAR PROSES PENGGUNAAN BAHASA DWIBAHASAWAN DAN PENERJEMAH	36
4. GAMBAR HEURISTIK PENERJEMAHAN	50
5. DIAGRAM JENIS TERJEMAHAN	60



## DAFTAR LAMPIRAN

1. LAMPIRAN A INSTRUMEN PENELITIAN	240
A1. INSTRUMEN PEMAHAMAN	240
A2. INSTRUMEN REPRODUKSI	249
A3. INSTRUMEN PENGETAHUAN TEKNIK PENERJEMAHAN	267
A4. INSTRUMEN PENERJEMAHAN	278
2. LAMPIRAN B HASIL UJI COBA	290
3. LAMPIRAN C DATA EMPAT VARIABEL PENELITIAN	294
4. LAMPIRAN D ANALISIS SIFAT DATA	302
D1. NORMALITAS	
D2. HOMOGENITAS	
D3. LINEARITAS	
5. LAMPIRAN E ANALISIS DATA	311
E1. ANALISIS KORELASI	
E2. ANALISIS REGRESI	
6. LAMPIRAN F SURAT IZIN PENELITIAN	340
7. LAMPIRAN G PEDOMAN PENILAIAN	342
8. LAMPIRAN I RIWAYAT HIDUP	346